

林語堂經典名著5
林語堂著

中國傳奇小說

金蘭文化出版社

林語堂經典名著 5
林語堂 著

中國傳奇小說

金蘭文化出版社

中國傳奇小說

林語堂編著

譯者	張振玉
發行者	許素蘭
社長	張耀光
出版者	金蘭文化出版社
登記證	局版台業字0891號
印刷者	廣同印刷廠有限公司

總經銷	文旺圖書出版事業有限公司
地址	台北市農安街28之1號4F
電話	5946033-4
郵政劃撥	0789591~0「文旺圖書社」帳戶

中華民國75年4月出版

特價

版權所有 ● 翻印必究

* 缺頁、破損、倒裝請寄回更換 *

再版序

林語堂先生之 *Famous Chinese Short Stories*，中文書名為「英譯重編中國傳奇小說」，民國四十四年經我漢譯，在尹雪曼兄主編之高雄新生報副刊上發表，由葉蓓芬小姐繪圖，頗為讀者所歡迎。民國五十年六月由臺北新中出版社印行，分四冊出版，錯字既多，版式封面印工亦極粗劣。此本後來有數書局盜印，且將譯者姓名略去。六十五年七月譯者將此譯本修正，交由臺北德華出版社重新排版印行。

本書為林語堂先生唯一之短篇小說集。林先生在其「無所不談集」（開明版）中「語堂文集序言及校勘記」裏曾說：「這是我精心結撰之作，故事是重編，不是翻譯。」所以這本小說集應視做林先生的短篇創作。

林先生又說：「……早希望有人譯成中文，所以看見譯本，心裏高興。可惜為什麼不標出譯者名氏？」

林先生見到的正是我譯本的盜印本，他以不知譯者名氏為「可惜」，而我也以無緣識荆得不到林先生的指教為憾。今林先生逝世年餘，值本書修正再版，略記中文譯本之經過及林先生對此

• 說小奇傳國中本話白編重 •

譯本之盼望，兼打人生遇合乖難之一慨。

譯者 張振玉 記

六十六年十一月廿六日

目次

序.....一

神秘與冒險

虬髯客傳.....七

白猿傳.....三一

無名信.....五三

愛情

碾玉觀音.....八一

貞節坊.....一〇三

驚驚傳.....一二九

離魂記.....一五三

狄氏.....一六七

鬼 怪

嫉妒.....一九一

小謝.....二二一

諷 刺

詩社.....二三九

書癡.....二五三

中山狼傳.....二六五

幻想與幽默

龍宮一夜宿.....二七五

人變魚.....二八三

人變虎.....二八九

定婚店.....二九七

南柯太守傳.....三〇五

童 話

促織.....三一五

葉限.....三三一

林氏英文本導言

本書所收各篇，皆爲中國最著名之短篇小說傑作，當然中國短篇小說傑作並不止此數。本書乃寫與西洋人閱讀，故選擇與重編皆受限制。或因主題，或因材料，或因社會與時代基本之差異，致使甚多名作無法重編，故未選入。所選各篇皆具有一般性，適合現代短篇小說之主旨。

短篇小說之主旨在於描寫人性，一針見血，或加深讀者對人生之了解，或喚起人類之惻隱心、愛、與同情心，而予讀者以愉快之感。小說當具普遍性，不當有基本上不可解處，不當費力解釋，而後方能達到預期之目的。本書所選各篇中，若干篇具有遠方遠代之背景與氣氛，雖有異國情調與稀奇特殊之美，但無隔閡費解之處。

人類喜聽美妙之事故，自古已然，舉世如此，中國亦復如此。在左傳（大約紀元前第三世紀）及史記（第二世紀）中若干篇，有描寫人物及衝突爭鬭之場面，皆極活潑生動。在第一世紀，神怪事件之記述甚多，但皆失之淺陋。短篇小說之成爲藝術形式，實自唐代始（尤其在第八

與第九世紀）。此種具有充分藝術性之短篇小說即所謂傳奇。傳奇類皆簡短，通常皆在千字以內，爲古文體，遒勁有力，異乎尋常，極能刺激想像。後人模倣，終不能似。或用語體重寫，故事放長，情節加富，亦不克超越原作。唐代非特爲中國詩歌之黃金時代，亦係中國短篇小說之古典時代。在唐代，猶如英國之依麗沙白時代，蹇拙之寫實主義尚未興起，時人思想奔放，幻想自由，心情輕鬆，皆非後人可及。當時佛教故事已深入中國社會，道教爲皇室及官方所尊崇，在時人心目中，天下無事足以爲奇，無事不能實現，故唐代可稱爲法術、武俠、戰爭、浪漫之時代。廣義言之，宋朝爲中國文學上理性主義之時代，唐代爲中國文學上浪漫想像之時代。當時尚無真正之戲劇與長篇小說；但時人所寫之傳奇，則美妙神秘，爲後代所不及。故本書所選，半爲唐人傳奇。

繼唐人傳奇之後，爲宋人之話本，即當時說書人之白話說部。話本爲小說上一新發展，與傳奇同爲中國短篇小說之兩類。古典短篇小說最大之總集爲太平廣記，刊於紀元後九八一年，即宋朝初年，爲紀元後第一〇〇〇年前千年內文藝短篇小說之要略。若謂此總集象徵一代之終止，亦無不可。唐代傳奇小說之精華已盡於此矣。在傳奇小說盛行之時，另有一種口語文學在茶館酒肆之中日漸滋長，爲當時一極通俗之娛樂。此時在宋朝京都，有各種性質不同之說書人，或精於歷史掌故，或精於宗教秘聞，或精於英雄傳記。東坡志林中曾記，當時有父母爲兒童所擾，輒使

之出外聽人說書。宋真宗（一〇二三——一〇六三）嘗命臣子一日說一故事。近經人發現話本總集兩部，各載有中國最早與最佳之白話小說若干篇，二書皆不著作者姓名，但自內容判斷，作者當爲宋人（十一與十二世紀）。一書爲京本通俗小說，內有小說八篇，皆佳妙，計鬼怪小說二，犯罪小說一，極淫穢之小說一，此淫穢小說現今版本中多略而不錄。本書選入之「碾玉觀音」及「嫉妬」即採自京本通俗小說。另一本小說總集爲「清平山堂」，據今所知，最早之版本當在一五四一年至一五五一年之間。「簡帖和尚」，據余所知，爲中國文學中最佳之犯罪小說，文筆極洗鍊，此本即採自清平山堂。清平山堂中亦有數篇鬼故事，皆極恐怖可畏。一故事寫一女鬼，將男子攬去，淫亂爲歡。每一新男人至，必下令：「新人已至，舊者速去。」繼即將舊人心肝挖出食之。此二白話小說總集中，不少篇經明人擴編或併於其他小說總集中者。

熟知中國文學者或將疑問，本書何以未將明代短篇小說總集若「今古奇觀」等書中若干篇選入。明朝短篇小說總集若「今古奇觀」者至少有五六部，而「今古奇觀」乃最爲人所熟知者，實則此書係選自另一短篇小說總集「警世通言」。其病在各篇皆爲敘述體，界於唐代傳奇及現代短篇小說之間；主題皆陳陳相因，敘述亦平庸呆板，其中趣味濃厚之故事雖亦不少，惟不能顯示人類個性，意義亦不深刻。早唐及宋代古典短篇小說篇幅雖短，但在人生及人之行爲方面，皆能予讀者以驚奇美妙之感。

本書編譯之時，曾設法將各種短篇小說依類選入。冒險與神秘小說中以「虬髯客傳」爲首。「虬髯客傳」爲唐代最佳之短篇小說；對白佳，人物描寫及故事皆極生動，毫無牽強做作有傷自然之處。

愛情與神怪爲小說中最多之題材。無論犯罪小說，冒險小說，或神怪小說，不涉及愛情者甚少，由此可見古今中西，最令讀者心動神往者，厥爲男女愛情故事。雖然如此，若男女情人，偶一得便，立即登床就枕，實屬荒唐，明朝愛情故事，此類獨多，故本書內此類愛情故事，並未多選。本書所選之「鶯鶯傳」，爲中國最著名之愛情小說，上述缺點雖亦不免，至少尚有強烈之感情在。本篇所記，乃一大家閨秀追求性經驗之故事，作者既爲一傑出之詩人，而改編成戲劇西廂記後，又詞藻華美，詩句秀麗，極盡中國文字精巧之能事，故早已家喻戶曉，膾炙人口。以此故事爲本事，後人竟編出八本不同之戲劇。「狄氏」記一有夫之婦與人私通事，故事中有若干其他特點，頗爲故事增色；雖係私通，但因婚姻不幸所致，是以其情可恕。最純正之青春愛情故事當推「離魂記」；其中愛情與神秘兼而有之，且能兩相融和，天衣無縫，尤爲可貴，至於果否真有此事，自當無須追問，若執意追求，則不啻刻舟求劍，膠柱鼓瑟矣。

鬼在中國文學上，不外嚇人與迷人兩端，而以迷人者爲多。美麗迷人之鬼，皆由窮書生想像而來。因窮書生，無論已婚未婚，獨坐書齋之內，每想得一美女，與己爲伴。蓋夜深獨坐之際，

最樂之事莫若見一美麗之幽靈，悠然出現於暗淡之燈光下，滿面生春，狡笑相誘；然後爲之生兒育女，病則爲之百般調護。「嫉妬」一篇寫二女鬼迷人嚇人事，作者原意在使讀者讀之顫慄。「小謝」一篇描寫另一種女鬼，詼諧天真，輕鬆有趣，本身爲鬼，而爲人類之摯友。本篇作者蒲松齡（一六三〇——一七一五），爲本書各篇作者中唯一之清代人物。所作「書癡」一篇，係諷刺政治之作，記書籤上一彩繡女郎，自漢書上走下，告一窮書生求官之道，並謂獲取功名，不只在於滿腹經綸。中國神怪小說作家數以百計，其描寫深刻入微，故事美妙生動者，惟蒲氏一人。蒲氏尤以寫妒婦及懼內故事爲人所熟知，亦最爲人所不及。蒲氏特愛狐仙，所寫狐仙化爲女身以美色迷人故事甚多。蒲氏之傑作，本書選入三篇，兒童故事「促織」一篇亦在內。

唐代之幻想與幽默小說可謂自成一格，而以李復言之四篇爲代表。李氏名雖不若「南柯太守傳」作者李公佐，然所作輕鬆詼諧，幻想超逸，充分具有唐代小說之特徵，尤覺可愛。李氏生於第九世紀前半，正值傳奇小說全盛之時。自唐代全部傳奇觀之，傳奇名作五分之四皆寫於第九世紀前半，此種傳奇作家皆與李復言同時，如段成式（「葉限」之作者），李公佐（「南柯太守傳」作者），蔣防，徐永如，陳鴻，白行簡（詩人白居易之弟），元稹（「鶯鶯傳」作者）等皆是。第九世紀爲唐代傳奇小說時代，猶如第八世紀之爲唐代詩歌時代。當時傳奇小說風靡一時，宰相牛僧孺亦爲當時極通俗之傳奇作家，所寫神怪故事內，有三寸高之侏儒從事戰場殺伐，並有

其他冒險故事。李復言寫神怪故事，係繼牛僧孺之後，自材料與技巧言，可謂青出於藍。讀此等故事，如置身神妙魔術世界，千奇百變，而事事如真，風味頗類天方夜譚，但覺樂趣橫生。「葉限」亦寫於此時，為世界上此等故事首先寫就者。故事中有惡繼母，惡姊妹，丟失之鞋，其寫就早於歐洲一五八八年白瑞斯 (Des Periers) 寫成約七百餘年。

本書之作，並非嚴格之翻譯。有時嚴格之翻譯實不可能。語言風俗之差異，必須加以解釋，讀者方易了解，而在現代短篇小說之技巧上，尤不能拘泥於原文，毫不改變，因此本書乃採用重編辦法，而以新形式寫出。在蒲松齡與李復言小說中變動最小。重編之時，若干故事中，作者曾有所省略，有所增加，冀其更能美妙動人。若與中國前代說書人或重編小說者相較，本書所更動之處並不為多。雖有更動，必求不背於正史，讀者如對引用之材料來源感覺興味，可參閱各篇前之「前記」。

「碾玉觀音」與「貞節坊」曾在「婦女家庭良友」(*Woman's Home Companion*) 上發表過，「葉限」曾在「中國與印度之智慧」(*The Wisdom of China and India*) 中發表過。

虬髯客傳

本篇爲唐代通俗故事，以人物描寫深刻，對白明快，膾炙人口。作者料係杜光庭（紀公後八五〇——九三三年）。杜爲一傑出之道士，著述甚豐。本篇載於太平廣記，爲第一九三篇，但仍有其他版本，文字小異，或稱作者爲張說。稗史中多有描寫李靖故事，本書中「龍宮一夜宿」亦記李靖布衣時事。太原店中若干細節係本人增入者。

唐朝初年是個豪俠冒險，英雄美人的時代，是勇敢決戰和遠征異域的時代——奇人奇蹟，在大唐開國年間，比比皆是。那個偉大時代的偉大人物，說來也怪，都是身材魁梧，想像高強，心胸開闊，行爲瑰奇的英雄豪傑。由於隋朝皇帝無道，豪傑之士，自然蠢擁而起。不惜冒大險，賭命運，巧與巧比，智與智鬭。而且有偏見，有迷信，有毒狠，有赤誠。但也時或有一兩個鐵漢，

具菩薩般心腸。

那天正是晚上九點鐘，李靖，這三十幾歲的青年，長得高大雄偉，肩脾方闊，頸項英挺，吃完了晚飯，蓬鬆着頭髮，正躺在牀上，因為感覺又煩惱，又困惑，一肚子怒氣，無處發洩，就懶洋洋的抽動着胳膊上的筋腱。因為他特有一種能力，不用彎胳膊，就能使肌肉跳動。他胸懷大志，精力充沛，卻深感無處施展。

那天早晨，他曾去拜謁楊素，呈獻救國方策。不過他後來卻看出那個肥胖的將軍決不會看他的方策，因此正在懊悔何必多此一舉。現在皇帝正偕同嬪妃南遊金陵，他雖受命留守西京，負的責任極其重大，但卻倚俁於臥榻之上，巧言令色，以富貴驕人。他的臉就像一塊大豬肉，嘴唇外努，下眼皮突出，在雙下巴頰上面，粗大的鼻孔，均勻的呼吸。二十個青春美女，手持茶盃、茶托、糖果、痰盂，拂塵，在兩旁侍候。

拂塵那光澤如絲的白馬尾，輕輕的擺拂，顯得十分悠閑自在。

那時李靖立在那兒，默默無言，彷彿心不在焉，他兩眼出神，想着社稷正如一個過熟而又腐爛的蘋果，勢將傾落。全國叛亂紛起，而這裏卻只是環繞着婦人肉屏的肥肉一塊。

楊素將軍看了一下他的名片，又厭倦又不耐煩的說：「你是誰呀？」

「一介小民而已。只是天下滔滔，將軍應當物色一位有志有為之士。尤其應當禮賢下士。」

「請坐，對不起。」楊素說。

就在此時，不知何處突然起了一聲輕輕的聲息，彷彿是一聲低低的驚嘆，而一個拂塵竟差點兒掉在地下。李靖抬頭一看，見一個身材頎長而苗條的紅衣女子正趕着把拂塵抓牢，但她的兩個漆黑的眸子，卻驚奇的望着自己。

「你有什么所求？」

「我什麼都不要。六人有何所求呢？」

「我？」對李靖的無禮，楊素稍感不快。

「我的意思是將軍是不是要尋求什麼。比如救國的方策，豪傑之士……」

「方策？」楊素思索了一下，十分勉強的說：「好吧。」

於是他從衣袋裏掏出來他擬好的方策，遞了過去。接着他看見楊素把他的方策平平正正的放在右邊的一個小矮桌上，勉強謙恭的說：「沒有別的了嗎？」

李靖回答道：「是。」於是起身而退。

在他說話的時候，那個紅衣女郎不眨眼的望着他，兩人的眼光曾經幾次碰到了一起。因此當他一轉身走出屋子，她的拂塵竟不經心的掉在地上了。

他這次謁見楊素，最令他快意的就是得以看見這位執拂的紅衣女郎。現在他一個人躺在床